

Belén Lozano Sañudo/Elena Sánchez López/
Ferran Robles Sabater (eds.)

Cruzando puentes

Nuevas perspectivas
sobre la traducción del alemán y el español

Índice

BELÉN LOZANO SAÑUDO, ELENA SÁNCHEZ LÓPEZ &
FERRAN ROBLES SABATER

Introducción 9

ESTUDIOS LÉXICOS Y GRAMATICALES

MARÍA CARBONELL-SAIZ

**Aproximación a la traducción de *doch*
en la ficción literaria** 19

JUAN CUARTERO OTAL

**Verbos en las expresiones de desplazamiento
en alemán y en español:
¿Hasta qué punto influye la traducción?** 41

AMADOR GARCÍA-TERCERO & ALEJANDRO GONZÁLEZ VILLAR

**Pensar para traducir en alemán y español:
Preferencias léxicas en la codificación de eventos
de movimiento ablativos con cruce de límites** 63

GUIOMAR TOPF MONGE

**¿Podemos fiarnos de DeepL?
La traducción automática de construcciones impersonales
con *man* (alemán-español)** 81

ESTUDIOS FRASEOLÓGICOS

MARICEL ESTEBAN-FONOLLOSA

**La traducción de la lítote:
Análisis contrastivo alemán-español
de la construcción fraseológica [*nicht gerade X*] 103**

ASTRID SCHMIDHOFER

**Feste Wortverbindungen in der
maschinellen Übersetzung 123**

PINO VALERO CUADRA

**Los neologismos en las expresiones fijas alemanas y su traducción:
Una aportación a la fraseología contrastiva alemán-español 141**

ESTUDIOS TERMINOLÓGICOS

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO

**La gestión terminológica y la traducción
de textos agroalimentarios (ES-DE)
aplicados a la vitivinicultura y olivicultura 163**

ALBA MONTES SÁNCHEZ

**La creación léxica en la traducción de textos enoturísticos:
Un estudio contrastivo (español-alemán) 189**

ESTUDIOS LITERARIOS

JOSÉ MANUEL BLANCO MAYOR

**Sobre charnegos de imitación y la traducción
del pseudo-dialecto: El caso de *El amante bilingüe* de Juan Marsé ... 207**

SUSANA SCHOER-GRANADO

**Tras las huellas de Hölderlin en español:
¿Quién tradujo qué, cuándo y por qué?** 227

ANDREA H. L. SPRINGER

**Estudio de la recepción de Ursula Wölfel en España (1959–2022):
Paso previo a un estudio de caso traductológico** 245

ADRIÁN VALENCIANO CEREZO

**“Versión de Trakl-Webern”
de José Ángel Valente en *Mandorla* (1982)** 261

LAURA RAMÍREZ SAINZ

***Hänsel y Gretel*: Acercamiento al cuento y retos traductológicos
en la clase de traducción (alemán-español)** 277

ESTUDIOS CULTURALES

JUAN ANTONIO ALBALADEJO MARTÍNEZ

**La transferencia de los culturemas en la traducción literaria:
Un estudio de caso** 301

NOEMÍ BARRERA-RIOJA

**La subtitulación de culturemas del español al alemán:
El caso de *Paquita Salas* y *El Vecino*** 317

MARÍA FERNÁNDEZ DE CASADEVANTE MAYORDOMO

**Más allá de las palabras:
Alemania como estudio de caso** 343

Los autores 359